



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS  
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS  
SPECIJALIZOVANA VEĆA KOSOVA

**Predmet:** KSC-BC-2020-05  
**Specijalizovani tužilac protiv Saljiha Mustafe**

**Rešava:** **Pretresni panel I**  
sudija Mapi Velt-Folja, predsedavajući sudija  
sudija Roland Dekers  
sudija Žilber Biti  
sudija Vladimir Mikula, rezervni sudija

**Sekretar:** Fidelma Donlon

**Datum:** 26. avgust 2021.

**Jezik:** engleski

**Stepen tajnosti:** javno

---

**Odluka o načinu vođenja postupka**

---

**Prima:**

**Specijalizovani tužilac**  
Džek Smit

**Branilac optuženog**  
Julijus von Bone

**Zastupnik žrtava**  
Ani Pjus

## Sadržaj

I. TOK POSTUPKA .....	2
II. MERODAVNO PRAVO.....	3
III. UPUTSTVA .....	3
A. Početak pretresa i uvodna obaveštenja optuženom.....	4
B. Uvodna izlaganja.....	4
C. Izvođenje dokaza.....	5
1. Redosled za izvođenje dokaza.....	5
2. Vreme potrebno za izvođenje dokaza .....	6
3. Raspored svedoka.....	7
D. Svedoci.....	8
1. Ispitivanje putem video-konferencijske veze i ispitivanje svedoka van mesta održavanja suđenja.....	8
2. Redosled i način ispitivanja svedoka .....	9
3. Korišćenje materijala tokom ispitivanja svedoka.....	11
4. Podnošenje materijala posredstvom svedoka .....	12
5. Zaštitne i posebne mere u sudnici.....	13
6. Poluzatvorene i/ili zatvorene sednice .....	14
7. Redigovanje tokom zasedanja .....	14
8. Samooptuživanje svedoka.....	15
IV. DISPOZITIV.....	16

**PRETRESNI PANEL I** (u daljem tekstu: panel) donosi odluku o načinu vođenja postupka u ovom predmetu.

## I. TOK POSTUPKA

1. Dana 20. maja 2021. panel je doneo „Odluku kojom se određuje datum konferencija za pripremu suđenja i traži dostavljanje izjašnjenja“ (u daljem tekstu: odluka), u kojoj je odlučio da konferencije za pripremu suđenja, koje će se održati na javnom odnosno zatvorenom zasedanju, sazove za 9, 10. i 11. jun 2021, u zavisnosti od potrebe, i tražio od tužilaštva, odbrane Saljiha Mustafe (u daljem tekstu: odbrana), zastupnika žrtava i sekretara, preko Službe za pružanje zaštite i podrške svedocima (u daljem tekstu: Služba za svedoke), da dostave izjašnjenja, između ostalog, o nizu pitanja koja se odnose na način vođenja postupka.<sup>1</sup>

2. Dana 2. juna 2021. tužilaštvo,<sup>2</sup> odbrana,<sup>3</sup> zastupnik žrtava<sup>4</sup> i Služba za svedoke<sup>5</sup> dostavili su izjašnjenja o pitanjima navedenim u odluci.

3. Dana 9. i 10. juna 2021. održane su konferencije za pripremu suđenja, kojima su prisustvovalе strane u postupku, zastupnik žrtava i relevantne službe u sastavu sekretarijata.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> KSC-BC-2020-05, F00123, Pretresni panel I, *Decision setting the dates for trial preparation conferences and requesting submissions /Odluka kojom se određuje datum konferencija za pripremu suđenja i traži dostavljanje izjašnjenja/*, 20. maj 2021, javno, sa strogo poverljivim i *ex parte* priložima 1–2.

<sup>2</sup> KSC-BC-2020-05, F00130, specijalizovani tužilac, *Prosecution Submissions pursuant to KSC-BC-2020-05/F00123 /Izjašnjenje tužilaštva po nalogu iz KSC-BC-2020-05/F00123/*, 2. jun 2021, javno, sa strogo poverljivim i *ex parte* priložima 1–2. Poverljiva redigovana verzija priloga 2 podneta je 20. avgusta 2021. (F00167/A01).

<sup>3</sup> KSC-BC-2020-05, F00128, odbrana, *Defence submission for Trial preparation /Izjašnjenje odbrane za potrebe pripreme za suđenje/*, 2. jun 2021, javno.

<sup>4</sup> KSC-BC-2020-05, F00129, zastupnik žrtava, *Submission for Trial Preparation Conference /Izjašnjenje za potrebe konferencije za pripremu suđenja/*, 2. jun 2021, javno.

<sup>5</sup> KSC-BC-2020-05, F00131, sekretar, *Registry Submissions for Trial Preparation Conferences /Izjašnjenje sekretarijata za potrebe konferencije za pripremu suđenja/*, 2. jun 2021, javno, s poverljivim prilogom 1 i strogo poverljivim i *ex parte* prilogom 2.

<sup>6</sup> KSC-BC-2020-05, transkript zasedanja, 9. jun 2021, javno, str. 205–251; transkript zasedanja, 9. jun 2021, poverljivo i *ex parte*, str. 252–289; transkript zasedanja, 10. jun 2021, poverljivo i *ex parte*, str. 290–300.

4. Dana 18. juna 2021. panel je utvrdio 15. septembar 2021. kao datum za početak suđenja.<sup>7</sup>
5. Dana 9. jula 2021. panel je doneo „Odluku o informisanju svedoka“ (u daljem tekstu: odluka o informisanju svedoka).<sup>8</sup>
6. Dana 12. jula 2021. panel je doneo „Odluku o procesnim pravima žrtava tokom suđenja“ (u daljem tekstu: odluka o procesnim pravima žrtava).<sup>9</sup>
7. Dana 25. avgusta 2021. panel je doneo „Odluku o dostavljanju i dopuštenosti dokaza“ (u daljem tekstu: odluka o dopuštenosti dokaza).<sup>10</sup>

## II. MERODAVNO PRAVO

8. Panel upućuje na član 40(2) i (6) Zakona br. 05/L-053 o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon) i pravila 116, 120, 124–127, 141, 143–146 i 151 Pravilnika o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik).

## III. UPUTSTVA

9. Pošto je razmotrio pismena i usmena izjašnjenja strana u postupku i zaštitnika žrtava, panel u nastavku iznosi preliminarna uputstva o načinu vođenja postupka. Panel se neće zadržavati na pitanjima koja su već regulisana normativnim okvirom

---

<sup>7</sup> KSC-BC-2020-05, F00138, Pretresni panel I, *Decision setting the date for the commencement of the trial and related matters /Odluka o datumu početka suđenja i povezanim pitanjima/* (nadalje: Decision on trial commencement), 18. jun 2021, javno.

<sup>8</sup> KSC-BC-2020-05, F00150, Pretresni panel I, *Decision on witness familiarisation /Odluka o informisanju svedoka/* (nadalje: Decision on witness familiarisation), 9. jul 2021, javno.

<sup>9</sup> KSC-BC-2020-05, F00152, Pretresni panel I, *Decision on victims' procedural rights during trial /Odluka o procesnim pravima žrtava tokom suđenja/* (nadalje: Decision on victims' rights), 12. jul 2021, javno.

<sup>10</sup> KSC-BC-2020-05, F00169, Pretresni panel I, *Decision on the submission and the admissibility of evidence /Odluka o dostavljanju i dopuštenosti dokaza/* (nadalje: Decision on admissibility of evidence), 25. avgust 2021, javno.

Specijalizovanih veća i relevantnim uputstvima i instrukcijama Sekretarijata. Pitanja o kojima nije odlučivano ni u ovoj ni u ranijim odlukama a koja zahtevaju stav panela razmatraće se tokom suđenja.

#### A. POČETAK PRETRESA I UVODNA OBAVEŠTENJA OPTUŽENOM

10. Prema pravilu 124(1) Pravilnika, predsedavajući sudija proglašava početak suđenja i moli sekretara da najavi predmet. Prema pravilu 124(2) Pravilnika, nakon toga, u nastavku suđenja, specijalizovani tužilac čita optužnicu koju je potvrdio sudija za prethodni postupak (u daljem tekstu: potvrđena optužnica).<sup>11</sup> U cilju efikasnog vođenja postupka, i ukoliko odbrana do utorka, 14. septembra 2021, ne podnese zahtev da se potvrđena optužnica pročita u celosti, panel smatra da je dovoljno da tužilaštvo optuženom pročita optužbe koje su mu pročitane i prilikom njegovog prvog pristupanja sudu.<sup>12</sup> Prema pravilu 124(3) Pravilnika, optuženi će potom biti upitan da li razume potvrđenu optužnicu i dobiće priliku da potvrdi svoje prvobitno izjašnjenje o krivici.

11. Prema pravilu 125 Pravilnika, predsedavajući sudija potom obaveštava optuženog o njegovim pravima i obavezama, kao i o merama utvrđenim pravilom 61(2) Pravilnika.

#### B. UVODNA IZLAGANJA

12. Panel podseća na svoja preliminarne uputstva o uvodnim izlaganjima tužilaštva i zastupnika žrtava, kao i na odluku da dalja uputstva o uvodnom izlaganju odbrane donese naknadno.<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> KSC-BC-2020-05, F00011/A02, specijalizovani tužilac, *Indictment /Optužnica/*, 19. jun 2020, poverljivo. Javna redigovana verzija potvrđene optužnice podneta je 28. septembra 2020. (F00019/A01).

<sup>12</sup> KSC-BC-2020-05, transkript zasedanja, 28. septembar 2020, javno, str. 6, red 8, do str. 7, red 18.

<sup>13</sup> Decision on trial commencement, stavovi 17–19.

## C. IZVOĐENJE DOKAZA

### 1. Redosled za izvođenje dokaza

13. U skladu s pravilom 127(2) Pravilnika i odlukom o procesnim pravima žrtava, dokazi na suđenju izvodi se sledećim redosledom: (i) dokazi specijalizovanog tužioca, (ii) dokazi zastupnika žrtava, u skladu s nalogom panela,<sup>14</sup> (iii) dokazi odbrane, (iv) dokazi koje je panel zatražio shodno pravilu 132 Pravilnika, (v) uz dopuštenje panela, dokazi specijalizovanog tužioca kojima se pobijaju navodi odbrane, i, (vi) uz dopuštenje panela, dokazi odbrane kao odgovor na pobijanje. Dalje, panel podseća i na to da zastupnik žrtava, ukoliko to učini dovoljno vremena pre završetka izvođenja dokaza specijalizovanog tužioca, može da zatraži od panela odobrenje da se žrtve koje zastupa direktno obrate panelu, ne kao svedoci već da bi iznele svoje stavove i probleme kao žrtve.<sup>15</sup>

14. U nekoj kasnijoj fazi postupka panel može da izda i druga uputstva, na primer, o izvođenju dokaza zastupnika žrtava, a u skladu s nalogom panela, kao i uputstva o izvođenju dokaza odbrane.

---

<sup>14</sup> Decision on victims' rights, stav 30.

<sup>15</sup> Decision on victims' rights, stav 37.

## 2. Vreme potrebno za izvođenje dokaza

15. Panel napominje da je tužilaštvo preciziralo da tokom suđenja namerava da pozove 16 svedoka, od kojih će 15 svedočiti uživo.<sup>16</sup> Prema proceni tužilaštva, za ispitivanje svedoka biće potrebno ukupno 87 sati.<sup>17</sup>

16. Panel smatra da je tužilaštvo iznelo realnu procenu. Zato panel, u cilju efikasnog vođenja postupka, dodeljuje tužilaštvu 87 sati za izvođenje dokaza. Osim toga, panel od tužilaštva očekuje da se kod svakog svedoka pridržava procene vremena koju je navelo u spisku svedoka tužilaštva.<sup>18</sup> Ukoliko tužilaštvu za izvođenje dokaza bude potrebno više vremena, panelu se mora blagovremeno podneti odgovarajući zahtev.

17. Uprkos tome, panel, u skladu s obavezom prema članu 40(2) Zakona da se stara o pravičnosti i ekspeditivnosti postupka i o punom poštovanju prava optuženog, može da zaključi da se procene za pojedine svedoke moraju prilagoditi – na primer, ukoliko se očekuje da će neko svedočenje biti irelevantno ili da će se ponavljati.

18. Dalje, pošto odbrana nije strana koja snosi teret dokazivanja, panel smatra opravdanim da odbrani za unakrsno ispitivanje svakog svedoka tužilaštva dodeli 50 posto vremena koje tužilaštvo bude realno iskoristilo za ispitivanje tog svedoka. Ukoliko odbrani bude potrebno više vremena za ispitivanje konkretnog svedoka, panelu se mora što ranije podneti odgovarajući zahtev.

19. Osim toga, panel naglašava da je ispitivanje svedoka u vezi s utvrđivanjem osnovnih obeležja krivičnih dela i vidova odgovornosti koji se stavljaju na teret optuženom pre svega obaveza tužilaštva, a da zastupnik žrtava pre svega ima obavezu da od svedoka tužilaštva i odbrane dobije sve informacije koje su relevantne za postupak o reparacijama.<sup>19</sup> Zato će zastupnik žrtava za ispitivanje svakog svedoka

---

<sup>16</sup> KSC-BC-2020-05, F00161/A02, specijalizovani tužilac, *Amended Witness List /Izmenjeni spisak svedoka/* (nadalje: SPO witness list), 30. jul 2021, poverljivo, str. 2–3.

<sup>17</sup> SPO witness list, str. 3.

<sup>18</sup> SPO witness list, str. 2–3.

<sup>19</sup> V. Decision on victims' rights, stav 40.

tužilaštva dobiti 25 posto vremena koje tužilaštvo bude realno iskoristilo za njegovo ispitivanje. Ukoliko zastupniku žrtava bude potrebno više vremena za ispitivanje konkretnog svedoka, panelu se mora što ranije podneti odgovarajući zahtev.

### 3. Raspored svedoka

20. Panel iznosi predloženi raspored svedoka tužilaštva za septembar i oktobar 2021.<sup>20</sup> Pored toga, panel obaveštava strane u postupku i zastupnika žrtava da će se, s obzirom na to da ovaj panel sudnicu deli s drugim panelima, pretresi u ta dva meseca održavati sledećim danima:<sup>21</sup>

- 20–24 septembra 2021,<sup>22</sup>
- 27–28 septembra 2021,
- 4–6 oktobra 2021. i
- 12–14 oktobra 2021.<sup>23</sup>

21. U skladu s ovim, panel nalaže tužilaštvu da što ranije, a najkasnije u petak, 3. septembra 2021, dostavi raspored svedoka za oktobar 2021, uzimajući u obzir i navedeni raspored sednica i uputstva panela o vremenu koje je zastupniku žrtava i odbrani odobreno za ispitivanje svedoka tužilaštva.

22. Tužilaštvo će do ponedeljka, 13. septembra 2021. dostaviti raspored svojih svedoka koji će svedočiti u novembru i decembru 2021. Kako bi pomogao tužilaštvu da utvrdi redosled svedočenja za taj period, panel će preko Službe za organizaciju

---

<sup>20</sup> KSC-BC-2020-05, F00154/A01, specijalizovani tužilac, *Prosecution submission concerning the order of witness testimonies, mode of appearance and length of examination /Podnesak tužilaštva o redosledu svedočenja, načinu svedočenja i trajanju ispitivanja/*, 15. jul 2021, poverljivo.

<sup>21</sup> Pored sednica panela zakazanih za 15. i 16. (rezervni dan) septembar 2021. za proceduru predviđenu pravilima 124 i 125 Pravilnika, posle koje slede uvodna izlaganja tužilaštva i zastupnika žrtava.

<sup>22</sup> Dana 23. septembra 2021. sednica će početi tek u 11:30 sati.

<sup>23</sup> U redovnim prilikama, radni dan suda podeljen je u tri sednice od po sat i po, s pauzama između svake sednice (09:30–11:00, 11:30–13:00 i 14:30–16:00). U izuzetnim slučajevima jednom nedeljno može se održati i četvrta sednica (16:30–18:00).



rada u sudnici što ranije obavestiti strane u postupku i zastupnika žrtava o rasporedu sednica za ostatak 2021. godine. Ukoliko se redosled najavljenih svedoka bude promenio zbog okolnosti koje se ne mogu predvideti, tužilaštvo će o tome hitno obaavestiti panel, odbranu i zastupnika žrtava.<sup>24</sup>

23. Osim toga, strane u postupku i zastupnik žrtava moraju uvek biti spremni za nastavak suđenja, čak i ako za nekog svedoka imaju manje vremena nego što im je potrebno. Na primer, ako je za neku nedelju zakazano svedočenje više svedoka i svedočenje jednog od njih bude dovršeno, panel očekuje da će se odmah nastaviti sa sledećim svedokom zakazanim za tu nedelju, osim ako nije navedeno drugačije.

#### D. SVEDOCI

##### **1. Ispitivanje putem video-konferencijske veze i ispitivanje svedoka van mesta održavanja suđenja**

24. Panel smatra da su, u normativnom okviru Specijalizovanih veća, lično svedočenje u sudnici i svedočenje putem video-konferencijske veze prema pravilu 144 Pravilnika ravnopravni modusi svedočenja. Strane u postupku i zastupnik žrtava zahteve da se svedočenje odvija prema pravilu 144 Pravilnika podnose što ranije, a najkasnije 30 dana pre očekivanog svedočenja, kako bi se obavile neophodne praktične pripreme.<sup>25</sup>

25. Strane u postupku i zastupnik žrtava imaju određeni stepen fleksibilnosti prilikom odlučivanja da li će svedok svedočiti u sudnici ili putem video-konferencijske veze. Fleksibilnost u tom pogledu ograničena je faktorima poput

---

<sup>24</sup> Rokovi utvrđeni ovom odlukom ne odražavaju se na obavezu strane koja poziva svedoka da Službi za svedoke što ranije, a najkasnije 35 dana pred očekivano svedočenje, dostavi popunjen obrazac s podacima o svedoku (Decision on witness familiarisation, stav 12).

<sup>25</sup> V. takođe KSC-BD-23/COR, sekretar, *Registry Practice Direction on Video Links /Uputstvo Sekretarijata o video-konferencijskim vezama*, 5. avgust 2020, javno. Panel podseća i na to da je strana koja poziva svedoka dužna da Službi za svedoke prvog radnog dana u mesecu dostavi ažuriran raspored svedočenja, kao i relevantne podatke (Decision on witness familiarisation, stav 12).

logističkog opterećenja Sekretarijata i načelne obaveze koju panel ima prema članu 40(2) Zakona da garantuje pravičnost i ekspeditivnost postupka, vodeći pri tom računa i o zaštiti žrtava i svedoka. Osim toga, ukoliko se svedočenje odvija putem video-konferencijske veze, izuzetno je važan i uslov iz pravila 144(2) Pravilnika da mesto izabrano za svedočenje putem video-konferencijske veze bude pogodno za davanje istinitog i iskrenog iskaza, kao i za bezbednost, fizičko i duševno zdravlje, dostojanstvo i privatnost svedoka. Zato panel zadržava pravo da revidira procenu modusa svedočenja za koji se odlučila strana koja je pozvala svedoka i da ga izmeni ukoliko to smatra neophodnim.

26. Što se tiče ispitivanja svedoka van mesta održavanja suđenja prema pravilu 145 Pravilnika, strane u postupku i zastupnik žrtava zahtev za svedočenje prema tom pravilu podnose što ranije, čim bude jasno da svedok ne može da pristupi da svedoči u sudnici, kako bi se obavile neophodne praktične pripreme.

## **2. Redosled i način ispitivanja svedoka**

27. U skladu s pravilom 127(3) Pravilnika i odlukom o procesnim pravima žrtava, (i) svedoka tužilaštva najpre ispituje samo tužilaštvo, potom ga ispituje zastupnik žrtava, i na kraju ga unakrsno ispituje odbrana; (ii) svedoke koje je panel pozvao na zahtev zastupnika žrtava najpre ispituje zastupnik žrtava, potom tužilaštvo, i na kraju odbrana; (iii) svedoke odbrane najpre ispituje odbrana, potom ih unakrsno ispituje tužilaštvo, i na kraju zastupnik žrtava; (iv) svedoke koje je panel pozvao *proprio motu* najpre ispituje panel, zatim tužilaštvo, pa zastupnik žrtava, i na kraju odbrana.<sup>26</sup> U skladu s pravilom 127(3) Pravilnika, panel može da dopusti dodatno ispitivanje ako to smatra potrebnim. Osim toga, panel u svakoj fazi ispitivanja može da postavlja pitanja svedoku. Pre ispitivanja svedoka, predsedavajući sudija njemu može odobriti

---

<sup>26</sup> Decision on victims' rights, stav 41.

da svojim rečima opiše događaje o kojima je pozvan da svedoči. Predsedavajući sudija ima diskreciono pravo da to omogući svedoku i tokom ili posle ispitivanja koje vodi strana u postupku ili zastupnik žrtava.

28. Ispitivanje svedoka odvija se u skladu s pravilom 143 Pravilnika. Panel naglašava da se svedoci moraju ispitivati na najefikasniji mogući način. Prema pravilu 143(4) Pravilnika, predsedavajući sudija ima pravo da ograniči ispitivanje ukoliko ga smatra neefikasnim, čak i ako se njime ne prekoračuje predviđeno trajanje. O neophodnosti ili adekvatnosti nekog pitanja odlučuje se od slučaja do slučaja, u skladu s pravima panela i predsedavajućeg sudije utvrđenim u članu 40(2) i (6) Zakona i pravilu 143(4) Pravilnika. U slučaju dokaza koji se izvode u skladu s pravilom 154 Pravilnika, panel očekuje da strana koja poziva svedoka ispitivanje racionalizuje u najvećoj meri, budući da je tom odredbom omogućeno prihvatanje pismenih izjava i transkripata umesto glavnog ispitivanja.

29. Pitanja moraju biti konkretna, precizna i sažeta. Na strane u postupku i zastupnika žrtava izričito se apeluje da izbegavaju duga i složena pitanja. Svedoku se u načelu postavljaju neutralna pitanja. Sugestivna i tendenciozna pitanja dopuštena su samo ako je to u interesu ekspeditivnosti postupka i utvrđivanja istine, što, prema pravilu 143(4) Pravilnika, nadgleda predsedavajući sudija.

30. Prigovor na pitanje može se izneti samo u skladu s ograničenjima iznetim u pravilu 143(4) Pravilnika. Pošto predsedavajući sudija prema tom pravilu može da odlučuje *proprio motu*, strane u postupku i zastupnik žrtava prigovore iznose samo ako je to apsolutno neophodno. Prigovor se panelu iznosi u trenutku u kom se pitanje postavlja; formulacija prigovora mora biti kratka i konkretna, sa jasnom naznakom po kom od osnova iz pravila 143(4) Pravilnika se ulaže. Strana koja iznosi prigovor dužna je da, (i) prema potrebi, zatraži da se pre iznošenja prigovora pređe na poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu, i da, (ii) pre nego što obrazloži prigovor, kaže da li se o razlogu za prigovor može raspravljati u prisustvu svedoka, kako bi predsedavajući sudija

mogao da odluči da li o tom pitanju treba raspravljati u odsustvu svedoka. Predsedavajući sudija odlučuje o svakom prigovoru ponaosob.

### 3. Korišćenje materijala tokom ispitivanja svedoka

31. U načelu, strane u postupku i zastupnik žrtava tokom ispitivanja svedoka koriste samo materijal koji je obelodanjen i najavljen putem sistema *Legal Workflow*. U protivnom se od panela pismenim ili usmenim putem mora zatražiti odgovarajuće odobrenje i objasniti zašto taj materijal nije obelodanjen ranije. Strana koja namerava da se koristi dotad neobelodanjenim materijalom mora da se postara za to da se on panelu, Službi za organizaciju rada u sudnici, tužilaštvu, odbrani i zastupniku žrtava dostavi što ranije, a svakako pre nego se bude koristio u sudnici.

32. Strana koja se tokom svedokovog svedočenja poziva na neki materijal njega će jasno identifikovati upućivanjem na relevantni broj „ERN“, stranicu i/ili stav.

33. Prilikom korišćenja sekvenci audio-vizuelnog materijala tokom sednice, strana koja koristi taj materijal naznačiće broj „ERN“ u odgovarajućem transkriptu na engleskom.<sup>27</sup> Simultani prevodioci biće blagovremeno obavешteni o tome koji deo transkripta odgovara delu audio-vizuelnog materijala koji se pušta u sudnici. Oni će za potrebe sudskog spisa pročitati samo relevantni deo postojećeg transkripta na engleskom, a neće direktno simultano prevoditi audio-vizuelni materijal. Ukoliko imaju zamerke na tačnost transkripta koji je pročitao u sudnici, strane u postupku ili zastupnik žrtava zatražiće da se on ispravi, u skladu s postupkom utvrđenim u Uputstvu sekretarijata za podnošenje zahteva za pismeno i usmeno prevođenje i zahteva za verifikaciju.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> KSC-BC-2020-05, F00032, sudija za prethodni postupak, *Decision on Working Language /Odluka o radnom jeziku*, 8. oktobar 2021, javno, stavovi 17, 19.

<sup>28</sup> KSC-BD-14/COR, sekretar, *Registry Instruction on Requesting Translation, Interpretation and Verification Services /Uputstvo sekretarijata za podnošenje zahteva za pismeno i usmeno prevođenje i zahteva za verifikaciju*, 30. maj 2019, javno.

34. Najkasnije pet dana pred početak svedočenja konkretnog svedoka, strana koja ga poziva dostavlja panelu, Službi za organizaciju rada u sudnici i drugim stranama imejl sa spiskom materijala koji će koristiti prilikom ispitivanja tog svedoka. U tom spisku se navodi (i) koji će se pasusi koristiti, ukoliko se radi o dokumentu dužem od dve stranice, (ii) da li strana koja poziva svedoka namerava da zatraži da se taj dokument uvrsti u spis, i (iii) pod kojim se brojem „ERN“ taj dokument može naći u sistemu Legal Workflow. Takav spisak se priprema u svrhu obaveštavanja i formalno nije sastavni deo nijednog dokumenta. Prigovori na korišćenje takvog materijala dostavljaju se panelu i svim drugim stranama imejlom u roku od tri dana.

35. Najkasnije 24 sata pred početak svedočenja konkretnog svedoka, strane koje ga unakrsno ispituju dostavljaju panelu, Službi za organizaciju rada u sudnici i drugim stranama imejl sa spiskom dokumenata koje nameravaju da koriste tokom ispitivanja svedoka. Prigovori na korišćenje takvog materijala dostavljaju se panelu i svim drugim stranama imejlom pre nego što strana koja poziva svedoka završi ispitivanje.

#### **4. Podnošenje materijala posredstvom svedoka**

36. U skladu s odlukom o dopuštenosti dokaza, panel ovim usvaja proceduru kojom se posredstvom svedoka podnosi materijal za uvrštavanje u spis.

37. Najkasnije poslednjeg radnog dana u mesecu strane u postupku i/ili zastupnik žrtava dostavljaju zahtev za usvajanje materijala koji nije već dostavljen panelu a korišćen je tokom ispitivanja svedoka čije je svedočenje završeno u tom mesecu. U roku od pet dana po prijemu zahteva, (i) druge strane mogu da odgovore na zahtev i iznesu prigovore,<sup>29</sup> a (ii) zastupnik žrtava može da iznese svoje eventualne primedbe, u skladu s odlukom o procesnim pravima žrtava.<sup>30</sup> Potom panel postupa prema pravilu 138(1) Pravilnika, uz izuzetke predviđene pravilima o izuzimanju dokaza koja

---

<sup>29</sup> V. pravila 9(5), 76 i 138(1), druga rečenica, Pravilnika.

<sup>30</sup> V. pravilo 76 Pravilnika; Decision on victims' rights, stav 42.

važe u normativnom okviru Specijalizovanih veća.<sup>31</sup> Ukoliko ne odluči da izuzme podneti materijal, panel sav materijal priložen zahtevu smatra usvojenim, kako je to predviđeno pravilom 138(1) Pravilnika, bez donošenja posebne odluke za svaku stavku pojedinačno. Time se taj materijal uvrštava u korpus dokaza koje panel razmatra prilikom presuđivanja. S tim u vezi, panel podseća na uputstva koja je izneo u odluci o dopuštenosti dokaza.<sup>32</sup>

38. I na kraju, uputstva izneta u stavovima 37–38 odluke o dopuštenosti dokaza koja se odnose na prihvatanje audio-vizuelnog materijala i s njim povezanih prevoda odnosno transkripata, kao i na prihvatanje redigovanog materijala i obimnog materijala važe i za materijal podnet posredstvom svedoka.

## 5. Zaštitne i posebne mere u sudnici

39. Panel podseća da su za 12 svedoka tužilaštva odobrene zaštitne mere za svedočenje u sudnici u ovom predmetu.<sup>33</sup> Dodatne zahteve za zaštitne mere u sudnici tužilaštvo podnosi najkasnije 30 dana pre očekivanog svedočenja dotičnog svedoka. Za odgovore i replike na takav zahtev važe rokovi izneti u pravilu 76 Pravilnika.

40. Panel će u dogledno vreme utvrditi rokove u kojima odbrana i zastupnik žrtava moraju da dostave zahteve za odobravanje zaštitnih mera za njihove svedoke.

---

<sup>31</sup> V. Decision on admissibility of evidence, stavovi 25–26.

<sup>32</sup> V. Decision on admissibility of evidence, stavovi 19, 45.

<sup>33</sup> KSC-BC-2020-05, F00041/CONF/RED, *Confidential Redacted Version of First Decision on Specialist Prosecutor's Request for Protective Measures /Poverljiva redigovana verzija prve odluke po zahtevu specijalizovanog tužioca za izricanje zaštitnih mera/*, 20. oktobar 2020, poverljivo, stav 39; F00053/CONF/RED, *Confidential Redacted Version of Second Decision on Specialist Prosecutor's Request for Protective Measures /Poverljiva redigovana verzija druge odluke po zahtevu specijalizovanog tužioca za izricanje zaštitnih mera/*, 24. novembar 2020, poverljivo, stav 51.

41. Što se tiče posebnih mera iz pravila 80(4)(c) Pravilnika, panel će, u skladu s odlukom o informisanju svedoka i pošto od Službe za svedoke dobije procenu o osetljivosti svedoka, utvrditi da li su potrebne posebne mere.<sup>34</sup>

## 6. Poluzatvorene i/ili zatvorene sednice

42. Kad god je to moguće, svedočenje se odvija javno.<sup>35</sup> U tom cilju, i u meri u kojoj je to moguće, strane u postupku i zastupnik žrtava pitanja kojima utvrđuju identitet svedoka postavljaju zaredom, kako bi se izbeglo često prelaženje na poluzatvorene i/ili zatvorene sednice. Zahtevi za poluzatvorenu i/ili zatvorenu sednicu postavljaju se na neutralan i objektivnan način, po mogućstvu uz navođenje teme o kojoj će se na njoj raspravljati. Strana koja vodi ispitivanje dužna je da zatraži povratak na javnu sednicu ako više ne postoje razlozi koji nalažu raspravu na poluzatvorenoj i/ili zatvorenoj sednici. Uprkos tome, panel i tokom svedočenja nekog svedoka može da proceni neophodnost prelaska na poluzatvorenu i/ili zatvorenu sednicu.

## 7. Redigovanje tokom zasedanja

43. Zahtevi koje strane u postupku i/ili zastupnik žrtava podnesu tokom sednice da se rediguje nešto što je nehotice rečeno na javnoj sednici načelno se šalju imejlom, kako se ne bi skretala pažnja na poverljive informacije. Taj imejl se šalje na adresu panela, a kopija se šalje sudskom službeniku i predstavnicima drugih strana prisutnim u sudnici.<sup>36</sup> U tom zahtevu jasno se moraju označiti reč, odnosno reči, čije se redigovanje traži, kao i oznaka vremena, broj stranice i broj reda u transkriptu sednice. Takav se zahtev mora podneti što ranije, a najkasnije 15 minuta pošto je sporna informacija

---

<sup>34</sup> Decision on witness familiarisation, stav 17.

<sup>35</sup> Član 21(2) Zakona.

<sup>36</sup> Strane u postupku i zastupnik žrtava konsultuju se *inter partes* i obaveštavaju jedni druge kom se članu njihovog tima upućuju takva obaveštenja imejlom.

otkrivena. Strane prisutne u sudnici imaju pet minuta da dostave prigovor. Potom predsedavajući sudija odlučuje o zahtevu.

44. Ukoliko to smatraju neophodnim, strane u postupku ili zastupnik žrtava od panela mogu takođe da zatraže poluzatvorenu sednicu ili mogu usmeno da zatraže da se izda nalog za redigovanje.

45. Dogovor koji strane u postupku i zastupnik žrtava postignu o redakcijama ne obavezuje panel i ne ograničava njegovo pravo da *proprio motu* odluči o potrebnim redakcijama. Osim toga, s obzirom na to da je detaljnu ocenu praktično nemoguće načiniti tokom sednice ili neposredno posle nje, mere redigovanja koje se primene u sudnici ne sprečavaju predsedavajućeg sudiju da kasnije donese novu odluku o tom pitanju.

## 8. Samooptuživanje svedoka

46. Strane u postupku odnosno zastupnik žrtava dužne su da najave moguće zahteve za garancije prema pravilu 151(3) Pravilnika, u slučajevima u kojima se oni mogu predvideti. S obzirom na to da će suđenje početi u sredu, 15. septembra 2021, panel kao rok za podnošenje takvih zahteva za svedoke tužilaštva određuje petak, 3. septembar 2021.

47. Sekretarijat će preduzeti sve neophodne korake kako bi svedoci kod kojih postoji opasnost da bi mogli optužiti sami sebe dobili nezavisni pravni savet.<sup>37</sup> Ukoliko panel ne odluči drugačije, kod lica koja imaju dvojni status svedoka-žrtve takav pravni savet pruža zastupnik žrtava.<sup>38</sup> Time se ne prejudicira odluka panela o pružanju garancija na osnovu pravila 151(3) Pravilnika.

---

<sup>37</sup> V. takođe pravilo 151(4) and (6) Pravilnika.

<sup>38</sup> V. takođe Decision on witness familiarisation, stav 34.



48. Branilac koji savetuje svedoka kod kog postoji opasnost od samooptuživanja obaveštava panel o eventualnom zahtevu za davanje garancija na osnovu pravila 151(3) Pravilnika. Strane u postupku odnosno zastupnik žrtava biće obavešteni o takvom zahtevu, a tužilaštvo će u roku od pet dana dostaviti svoje mišljenje *ex parte*, prema pravilu 151(3) Pravilnika, kako bi panel o tom pitanju mogao da odluči pre nego što svedok počne da svedoči. Branilac koji savetuje takvog svedoka dužan je da ovog obavesti o odredbama člana 15(2) Zakona i pravila 65 Pravilnika, između ostalog.

#### IV. DISPOZITIV

49. Iz navedenih razloga, panel

- a. **USVAJA** izneta uputstva o načinu vođenja postupka i
- b. **UPUĆUJE** strane u postupku i zastupnika žrtava da se pridržavaju gore navedenih rokova.

/potpis na originalu/

---

**Sudija Mapi Velt-Folja,  
predsedavajući sudija**

/potpis na originalu/

---

**Sudija Žilber Biti**

/potpis na originalu/

---

**Sudija Roland Dekers**

U četrtek, 26. avgusta 2021.

U Hagu, Holandija